

КОНЦЕПТ ИЕРОГЛИФА «РИС» В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Исторические сведения. История происхождения

В качестве основных значений иероглифа 米 «рис» (*mǐ*) можно привести следующие: 1. *Рис (в зернах)*; 2. *Очищенное зерно; крупа*; 3. *Сокр. метр*; 4. *Собств. яп. Америка, США; американский* [8].

Рис является важнейшей продовольственной культурой и основной (национальной) пищей китайцев. Возделывание риса началось в южном Китае вдоль реки Янцзы около 6500 г. до н.э. (возделывание хлебных культур, к примеру, на севере началось к 6000 году до н.э., что на 500 лет позже) [1].

Обязательным атрибутом китайского стола является пиала с пресным вареным рисом. Из риса в Китае варят сухую рассыпчатую кашу (*фань*) и очень жидкую (*фамичжоу*), употребляемую на завтрак. Рассыпчатый пресный рис может подаваться с многочисленными добавками (мелко нарубленными креветками, овощами, яйцами). Рис, приготовленный в виде каши, хорошо оттеняет вкус основного блюда и впитывает соусы. При этом надо отметить, что ни одна часть рисового растения не идет в отходы. Так, например, семена или зерна риса употребляют в пищу, из стеблей (соломы) плетут шляпы, циновки, обувь и сумки, рисовая шелуха используется как корм для крупного рогатого скота, а из сожженных корней получается хорошее удобрение. Древняя китайская поговорка гласит: «Рис бережет желудок, укрепляет здоровье и изгоняет из тела болезнь».

Значение «риса» как феномена ощущается не только в повседневной жизни китайского народа, но и в литературе, искусстве, верованиях, и, конечно, в языке [2].

Так, в китайском языке русскому слову «есть» соответствует бином *chī fàn*, что буквально означает «есть рис». Завтрак – это ранний рис (*zǎofàn*), обед – полуденный рис (*wǎnfàn*) [3].

米

mǐ

рис

、 丶 丩 半 米 米

6 черт



(Точки в иероглифе символизируют рисовые зёрнышки.)

Рис.1 Структура иероглифа 米 [4, с.126]

Понятие «земля» в китайском языке обозначается иероглифом 土 (верхняя горизонтальная черта обозначает поверхность почвы, нижняя – подпочву или скалистый субстрат, а вертикальная – растительность). Иероглиф «поле» (田) изображает рисовое поле с каналами и запрудой. Иероглиф, использующийся для обозначения человека или мужчины, представляет собой соединение «силы» и «поля» (男), буквально означая «работа на (рисовом) поле».

Сам по себе иероглифический знак, обозначающий рис (米) выглядит как фигура, изображающая четыре зерна, разделённые формой 十, выражая деление при молотье.

Вышеразобранные иероглифы показывают жизненно важное значение риса для Китая с незапамятных времен [5].

Рис в китайских пословицах и поговорках. Ченьюи с иероглифом «рис»

Ченьюй (成语) представляет собой устойчивый оборот, фразеологизм, чаще всего состоящий из 4 иероглифов. Большинство ченьюев являются цитатами или аллюзиями, отражая культуру китайского народа и являясь яркими элементами национальной языковой картины мира [6].

Например:

水米无交 (Shuǐ mǐ wú jiāo) ‘Не иметь друг с другом отношений / контактов’[8];

聚米为山 (Jù mǐ wéi shān) ‘Из зёрен риса делать горки’ (наглядно демонстрировать дислокацию войск, как сделал генерал Ма Юань (马援), используя рис) [8];

吹糠见米 (Chuī kāng jiàn mǐ) – ‘Получить мгновенный результат’[8];

数米而炊 (Shǔ mǐ ér chuī) – ‘Стряпать, пересчитывая зёрна риса (обр. в знач.: мелочный; мелочиться, считать каждый грош)’[8];

等米下锅 (Děng mǐ xià guō) – ‘Ждать срочно необходимых условий’[8];

米珠薪桂 (Mǐ zhū xīn guì) – ‘Рис дороже жемчуга, хворост дороже коричного дерева (обр. в знач.: дороговизна, высокая стоимость жизни, бешеные цены)’[8].

Лексема 米 довольно часто используется в китайских пословицах.

Например: 偷鸡不成蚀把米 (Tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ) ‘Если у вора не получается украсть кур, то он потеряет и рис’[2];

有柴有米是夫妻, 无柴无米各东西 (Yǒu chái yǒu mǐ shì fūqī, wú chái wú mǐ gè dōngxī) ‘Семья не может обойтись без риса и дров. Есть дрова и рис – семья, нет, разошлись’[2];

手头有米, 心头不慌 (Shǒutóu yǒu mǐ, xīntóu bù huāng) ‘Если у меня есть рис, я не буду волноваться по любому поводу’[2];

舍不得米养儿不大 (Shěbudé mǐ yǎng er bu dà) ‘Если вы не хотите отказывать своим детям в кормлении рисом, то ваши дети никогда не повзрослеют’[2];

当家才知盐米贵 (Dāngjiā cái zhī yán mǐ guì) ‘Если дети начнут рано выполнять работу по дому, то будут знать, что рис очень дорог’[2];

一粒米 一滴汗 (Yī lì mǐ yī dī hàn) ‘Каждое зернышко риса, это капля пота фермера’[2];

和尚不说鬼, 袋里没有米 (Héshàng bù shuō guǐ, dài lǐ méiyǒu mǐ) ‘Если монахи не будут говорить с призраками, то не будут получать рис’[2];

巧妇难为无米之炊 (Qiǎofù nán wéi wú mǐ zhī chuī) ‘Даже самая хорошая хозяйка не сварит кашу без крупы; из ничего нельзя сделать что-то’[8].

Иероглиф 米 как идеограф

米 является идеографом (компонентом, несущим информацию о значении) для более чем 22 иероглифов-фоноидеограмм.

Значения иероглифов, в состав которых входит идеограф 米 можно разделить на несколько частей [8].

1. Слова, описывающие различные состояния риса 18%.

2. Слова, обозначающие виды зерновых культур 23%.

3. Слова, связанные с действием над рисом 9%.
4. Слова, прямо не связанные с рисом 4,5%.
5. Слова, обозначающие продукцию после обработки риса 41%.
6. Слова-классификаторы 4,5%.

Например: 糲 (*niù*) рис посевной клейкий [8]; 粗 (*cū*) 1. Грубый; плотный (материал); 2. Шероховатый; 3. Простой; 4. Крупно-, грубо- [8]; 粉 (*fěn*) 1. Порошок; 2. Пудра; 3. Белый цвет, розовый цвет; 4. Белить; 5. Превращать в порошок [8]; 糖 (*táng*) 1. Сахар, сладость; 2. Углевод [8]; 糕 (*gāo*) печенье [8].

Таким образом, можно проследить эволюцию значения иероглифов, в состав которых входит идеограф 米: от первоначального значения, описывающего свойства риса, названия получаемой после его обработки продукции (порошок, сахар), и заканчивая кулинарными блюдами (печенье).

Иероглиф 米 как фонетик

Рассмотрим иероглифы, в которых 米 выступает в качестве фонетика (компонента, несущий информацию о звучании фоноидеограммы):

迷 (*mí*) 1. Заблуждаться; увлекаться, быть одержимым; 3. Одурманить;

咪 (*mī*) 1. Сокр. метр; 2. Звукоподражание мяуканью мяу-мяу; 3. Межд. Кис-кис!

謎 (*mí*) загадка, шарада.

Китайский национальный характер сформировался в исключительно тяжелых условиях вследствие того, что на протяжении тысячелетий основным видом труда было выращивание риса, требующее не только колоссального трудолюбия и упорства, но и тщательности и точности, так как каждый росток рассады риса сажают руками [9]. Вследствие вышесказанного, иероглиф 米 стал неотъемлемой частью языковой картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фаган, Б. М. Археология. В начале / Б. М. Фаган, К. Р. ДеКорс. – Москва : Техносфера, 2007. – 31 с.
2. Юй, Ян. Репрезентация концепта еда в китайской и русской культурах / Ян Юй, А. И. Головня. – Минск : «Белорусский Дом печати», 2014. – С. 154–162.
3. Линь, Сяосюань. Пословицы и поговорки с компонентом «еда» в русском и китайском / Линь Сяосюань // IV Всероссийская научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов». – Томск, 2013. – 543 с.
4. Чэнь, С. Новый практический курс китайского языка / С. Чэнь, Чен Чжинин. – Пекин, 2006. – Ч. 1 – 126 с.
5. Уильмс, Ч. Китайская культура: мифы, герои, символы / Ч. Уильямс. – Москва : Центрполиграф, 2011. – 174 с.
6. Ступникова, В. В. Человек и культура востока. Исследования и переводы / В. В. Ступникова. – Москва, 2012. – 321 с.
7. Завьялова, О. И. Иероглифическая письменность. Духовная культура Китая / О. И. Завьялова. – Москва, 2008. – Ч. 3 – С. 656–664.
8. Левина, О. В. Новый китайско-русский, русско-китайский словарь / О. В. Левина, Н. Цили. – Москва : Дом славянской книги, 2009. – 959 с.
9. Делягин, М. Г. Империя в прыжке. Китай изнутри. Как и для чего "алеет Восток". Главное событие XXI века. Возможности и риски для России / М. Г. Делягин, В. В. Шеянов. – Москва, 2015. – 425 с.